

Раздел 2

СОЦИАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ПРОЦЕССЫ

УДК 378.147.227

DOI 10.22213/2618-9763-2023-3-46-51

Д. А. Волкова

Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

УПРАЖНЕНИЕ ДИКТОГЛОСС КАК КОМПОНЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Статья посвящена упражнению диктоглосс, его целям, задачам, разновидностям, функциям, и этапам проведения для формирования, развития и автоматизации навыков четырех видов речевой деятельности (чтения, говорения, аудирования и письма) при обучении иностранным языкам. Раскрываются особенности и различия подготовки и проведения диктоглосса при работе с учащимися, обладающими различным уровнем языковой подготовки. Особое внимание уделяется применению такого упражнения при формировании, развитии и автоматизации навыков в области письменного и устного перевода. Приведены рекомендации по подбору текстов (их объему и сложности), правилам диктовки и постановки конечной педагогической и переводческой задачи в зависимости от уровня подготовки учащихся. Выявлены различия на третьем (восстановление исходного текста) и четвертом (анализ восстановленного текста) этапах выполнения упражнения с «классической» версией диктоглосса. Проведенный анализ переводческих умений и навыков студентов, обучавшихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Институте переводчиков ИжГТУ имени М. Т. Калашникова с 2010 по 2022 гг. показал, что эффективность выполнения упражнения составляет 30–40 % на начальных этапах работы с диктоглоссом и 99 % и более на этапах сформированности навыков работы по восстановлению текста.

Ключевые слова: диктоглосс; обучение иностранным языкам; переводческие навыки

Введение

Каждый язык как источник информации об определенном этносе бесценен. Язык хранит историю этноса, особенности его социального устройства и культуры, а также является средством его самоопределения. Изучение языков способствует обмену результатами мыслительной деятельности между разными этносами, их творческими, научными и технологическими достижениями. Свообразным катализатором таких процессов является перевод с одного языка на другой. Особое значение в этом контексте приобретает подготовка переводчиков и формирование переводческих умений и навыков у студентов.

Перевод с одного языка на другой – задача, требующая не только точных знаний о языке, с которого и на который осуществляется перевод, но и огромных интеллектуальных затрат, выработанных с помощью

постоянно отрабатываемого и оттачиваемого навыка. Именно этому посвящена актуальность образовательной деятельности, направленной на подготовку переводчиков.

У современного переводчика должны быть сформированы и автоматизированы навыки как устного, так и письменного перевода. Формирование таких навыков требует многочасовой аудиторной и самостоятельной работы, поскольку их формирование складывается из развития основных четырех навыков владения иностранным языком (чтение, говорение, аудирование и письмо), знания родного языка и основ перевода. Одним из компонентов, формирующих такие навыки, может стать упражнение диктоглосс.

Цель исследования выявить, каким образом происходит формирование переводческих навыков у студентов, использующих упражнение диктоглосс. Материалом иссле-

дования послужили входные и выходные переводческие умения, показанные студентами, обучавшимися в Ижевском государственном техническом университете имени М. Т. Калашникова с 2010 по 2022 гг.

Определение диктоглосса и его применение при обучении иностранному языку

На сегодняшний день существует несколько определений диктоглосса. Этот вид работы стал активно применяться в 90-х годах XX века в трудах Р. Вайнриба [1], где определялся как *Dictogloss – is a classroom dictation activity where learners are required to reconstruct a short text by listening and noting down keywords, which are then used as a database for reconstruction* (диктоглосс – это вид аудиторной работы, требующий от учащихся восстановить короткий текст посредством прослушивания и записи ключевых слов, которые далее используются в качестве опорных), т. е. диктант с опорой (*supported dictation*).

В русскоязычной литературе наиболее распространенным и общим определением является диктоглосс – это учебная техника, объединяющая различные виды деятельности: аудирование, конспектирование, обсуждение и перестраивание исходного текста. Диктоглосс представляет собой комбинацию нескольких видов деятельности, суть которых сводится к восстановлению прослушанного текста согласно поставленной преподавателем цели. Само слово *диктоглосс* (*dictogloss*) происходит от слов *dictation* – диктант (диктовка) и *gloss* – объяснение, интерпретация, парафраз текста [2]. Целью диктоглосса является восстановление прослушанного текста, а также демонстрация знания его содержания, структуры и языковых особенностей посредством владения лексикой и грамматикой [3].

Р. Кидд [4] определяет этапы проведения диктоглосса следующим образом:

- подготовка (выбор темы и текста),
- диктовка (1–3 раза),
- переработка (восстановление),
- анализ (проверка и исправление).

На *этапе подготовки* преподаватель готовит текст, обозначает учащимся его тема-

тику, ставит цели и задачи. Лучше выбирать недлинные тесты, представляющие собой естественную речь носителя языка [5]. Второй этап – *диктовка*. Текст читается с обычной скоростью обычно 2–3 раза (в зависимости от сложности текста, поставленной задачи и уровня подготовки учащихся) [6]. При первом прослушивании обычно не делается никаких записей, необходимо понять и сформулировать основную мысль текста. При последующих диктовках записываются слова-опоры, ключевые слова или даже картинки и графики. *Третий этап* – восстановление текста либо в небольших группах, либо индивидуально. На *четвертом этапе* анализа происходит проверка восстановленных текстов, их сравнение с оригиналом [7]. Такое описание этапов диктоглосса является общим, однако каждый преподаватель вправе видоизменять конкретные задания на разных этапах и способы восстановления исходного текста, упрощая исходную задачу для обучающихся с невысоким уровнем языковой подготовки на начальном этапе работы с диктоглоссом, либо усложняя ее и добавляя дополнительные задания (например, поиск дополнительной информации в интернете или графического представления текста) для обучающихся с высоким уровнем знания языка.

Для обучающихся с невысоким уровнем знания языка обычно используют следующие разновидности диктоглосса:

- грамматический,
- тематический,
- диктоглосс-картинка,
- диктоглосс-инструкция.

На сегодняшний день выделяют несколько разновидностей диктоглосса для учащихся с высокими знаниями языка: диктоглосс-обсуждение, диктоглосс, проводимый учащимися или же контролируемый учащимися, краткое изложение, зашифрованное предложение, усовершенствование, диктоглосс-мнение, диктоглосс-картинка.

Исследователи Н. А. Баранова и Э. В. Игнатенко выделяют следующие функции диктоглосса [8]:

1) практическую и развивающую, поскольку диктоглосс развивает и совершенствует навыки речевой деятельности;

2) диагностическую – диктоглосс позволяет выявить слабые стороны и пробелы в знаниях;

3) коммуникативную и мотивационную – для успешного выполнения поставленной задачи создается потребность в коммуникации и мотивация к групповой или индивидуальной работе;

4) психологическую, т. к. чаще всего задание выполняется в группе, решается задача устранения психологического дискомфорта у учащихся;

5) интегрирующую – диктоглосс подразумевает объединение всех четырех видов речевой деятельности, их отработку и активное использование;

6) интерактивную – работа с диктоглоссом подразумевает активное взаимодействие между учащимися и преподавателем;

7) организационную и воспитательную, поскольку обеспечивается жесткий регламент, что воспитывает точность, внимательность и организованность.

Изначально диктоглосс рассматривался как инструмент формирования и развития грамматических навыков обучающихся, поэтому такой вид деятельности до сих пор привычно называют «грамматический диктант». Тем не менее в ходе работы с диктоглоссом учащиеся развивают и совершенствуют свои навыки во всех четырех видах речевой деятельности, поскольку развивается и совершенствуется техника письма, восприятие и понимание устной речи, чтения и говорения, а также такой вид деятельности дает возможность отработать и контролировать произношение и интонацию. Более того, диктоглосс развивает навыки самостоятельной, парной и групповой работы обучающихся. Еще одним преимуществом диктоглосса является его направленность на развитие речемыслительной деятельности обучаемых, поскольку восстановление предлагаемого преподавателем текста невозможно без процессов мышления, осмысления, восприятия и интерпретации на основе собственных знаний, навыков и умений.

Таким образом, диктоглосс может стать полезным и даже незаменимым инструментом для формирования переводческих навыков и умений.

Применение диктоглосса при обучении переводу

Самое простое определение перевода гласит: «Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ])» [9].

Такая трансформация невозможна без автоматизированных навыков в аудировании, чтении, говорении и письме, без навыков речемыслительной деятельности ИЯ и ПЯ, а также умения анализировать и синтезировать информацию при появлении новых для учащегося языковых явлений [10]. Поэтому формирование профессиональных навыков будущих переводчиков связано с развитием всех четырех видов речевой деятельности на исходном языке и языке перевода вместе с развитием навыков интерпретации информации, представленной на исходном языке в информацию на языке перевода, а также внимательности, скорости восприятия текста и знания культурных реалий языка перевода и т. п. Следовательно, такой вид аудиторной работы, как диктоглосс приобретает все большую актуальность в подготовке переводчиков. Однако, согласно еще одному определению, диктоглосс представляет собой пересказ прослушанного или прочитанного текста, таким образом являясь заданием для развития репродуктивной письменной речи на основе текста-образца [11], и проведение диктоглосса в таком случае будет отличаться от классического сценария.

Проведение диктоглосса для развития переводческих навыков

Упражнение *диктоглосс* включает в себя 4 этапа:

1) Подготовка – подбор текста, обозначение тематики, постановка целей и задач перед учащимися. На начальном этапе выбираются простые, общеупотребительные тексты с минимальным количеством незнакомой лексики, объемом 5–6 предложений. По мере развития навыков перевода и опыта работы с диктоглоссом тексты можно усложнять, а их объем увеличивать до 10–12 предложений.

2) Диктовка (1–3 раза) – на основе уровня подготовки и сформированности навыков работы с диктоглоссом. Исходный текст диктуется: первый раз медленно, второй раз – быстрее и третий раз диктовка выполняется в естественном темпе речи с указанием знаков препинания. Очень важно не повторять диктуемое. Обучающиеся записывают текст, оставляя пропуски в тех местах, где они что-то не услышали или не успели записать, при последующих диктовках пропуски заполняются.

3) Восстановление текста, полное восстановление прослушанного текста на исходном языке.

4) Анализ, перевод восстановленного текста в рамках установленного времени. Так проверяются правильность записи и полнота восстановления текста, корректность выполнения перевода.

Работа с диктоглоссом для отработки навыков перевода отличается от его классической версии только на третьем и четвертом этапах, т. е. восстановление исходного текста с последующим переводом на этапе анализа. Преподаватель может начинать с корректного перевода грамматических структур на начальных этапах работы с диктоглоссом, а на более продвинутом уровне делать акцент на стилистические особенности, например, перевод культурных реалий или узкопрофессиональных терминов. Можно ставить переводческую задачу, изменяя тип перевода (например, выполнение полного, реферативного перевода или аннотирования текста оригинала). Основные трудности, с которыми сталкиваются будущие переводчики при работе с таким видом диктоглосса, – это расхождения в правилах и структурах исходного языка и языка перевода. Преодолеть подобные расхождения учащемуся необходимо в рамках установленного времени, что развивает собранность, внимательность и способствует увеличению скорости выполнения перевода. Необходимость наиболее точной записи исходного текста развивает скоропись и критическое мышление.

Опыт использования упражнения *диктоглосс* на занятиях по профессионально-ориентированному переводу для студентов

Института переводчиков в сфере профессиональной коммуникации ИжГТУ имени М. Т. Калашникова показывает, что на начальных этапах работы с диктоглоссом после первой диктовки обучающиеся записывают 30–40 % исходного текста, и выполнение этого вида работы вызывает большие трудности и бурные отрицательные эмоции, однако по мере развития и автоматизации навыков к концу обучения после первой диктовки восстанавливается примерно 98–99 % исходного текста, и выполнение задания не вызывает негативной реакции и каких-либо трудностей.

Выводы

Ценность диктоглосса заключается в его универсальности, т. к. это упражнение сочетает диктант, аудирование и перевод. Применение диктоглосса для подготовки переводчиков обеспечивает выполнение всех вышеизложенных функций: практическую и развивающую, диагностическую, коммуникативную и мотивационную, психологическую, интегрирующую, интерактивную, организационную и воспитательную.

Библиографические ссылки

1. *Wajnryb R.* Grammar dictation. Oxford University Press, 1990. 132 p.
2. *Антонова Т. В.* Диктант в обучении иностранному языку как средство формирования интегрированного навыка // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2017. № 3. С. 164–169.
3. *Аксенова И. Н.* Лингводидактический потенциал комплексного задания «Диктоглосс» // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов. 2019. Т. 24. № 180. С. 70–78. DOI: 10.20310/1810-0201-2019-24-180-70-78
4. *Kidd R.* Teaching ESL Grammar Through Dictation // TESL Canada Journal. 1992. Vol. 10. #1. Pp. 49–61. DOI: 10.18806/tesl.v10i1.611
5. *Vasiljevic Z.* Dictogloss as an Interactive Method of Teaching Listening Comprehension to L2 Learners // English Language Teaching. 2010. Vol. 3. No. 1. Pp. 41–52.
6. *Коробейникова Л. Я.* Диктоглосс как методический прием реализации комплексного подхода в развитии коммуникативных языковых

компетенций. URL: http://www.rusnauka.com/10_ENXXIV_2007/Philologia/21821.doc.htm (дата обращения: 10.09.2023).

7. Симакова С. М. Роль диктоглосса при обучении иностранному языку в техническом вузе // Педагогический вестник. 2019. № 6. С. 62–64.

8. Баранова Н. А., Игнатенко Э. В. Диктоглосс как средство активизации речемыслительной деятельности учащихся на уроке английского языка // Концепт. 2016. № S12. С. 1–5. URL: <http://e-koncept.ru/2016/76137.htm> (дата обращения: 15.09.2023).

9. Академик : [сайт]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/17848> (дата обращения: 08.09.2023).

10. Аксенова И. Н. Лингводидактический потенциал комплексного задания «Диктоглосс» // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов. 2019. Т. 24. № 180. С. 70–78. DOI: 10.20310/1810-0201-2019-24-180-70-78

11. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков : справ. пособие. Москва : Дрофа ; Cambridge University Press, 2008.

References

1. Wajnryb R. Grammar dictation. Oxford University Press, 1990. 132 p.

2. Antonova T.V. [Dictation as part of the integrated-skill approach to teaching a foreign language]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Pedagogika. Psihologija. Sociokinetika*, 2017, no. 3, pp. 164-169. (in Russ.).

3. Aksenova I.N. [Linguodidactic potential of the complex task “Dictogloss”]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Pedagogika. Psihologija. Sociokinetika*, 2019, vol.

24, no. 180, pp. 70-78. (in Russ.). DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-70-78

4. Kidd R. Teaching ESL Grammar Through Dictation // *TESL Canada Journal*. 1992. Vol. 10. #1. Pp. 49–61. DOI: 10.18806/tesl.v10il.611

5. Vasiljevic Z. Dictogloss as an Interactive Method of Teaching Listening Comprehension to L2 Learners // *English Language Teaching*, 2010, vol. 3, no. 1, pp. 41-52.

6. Korobeynikova L.Y. *Diktogloss kak metodicheskiy priem realizacii kompleksnogo podhoda v razvitiu kommunikativnyh jazykovyh kompetencij* [Dictogloss as a methodic way of realization of complex approach to develop communicative language competences]. (in Russ.). Available at: http://www.rusnauka.com/10_ENXXIV_2007/Philologia/21821.doc.htm (accessed 24.02.2019).

7. Simakova S.M. [The role of dictogloss in teaching a foreign language at a technical university]. *Pedagogicheskij vestnik*, 2019, no. 6, pp. 62-64. (in Russ.).

8. Baranova N.A., Ignatenko E.V. [Dictogloss as the mean of activation of verbal and cognitive work on the English lesson]. *Koncept*, 2016, no. 512, pp. 1-5. (in Russ.). Available at: <http://e-koncept.ru/2016/76137.htm> (accessed 24.02.2019).

9. *Akademik* [Academician]. (in Russ.). Available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/17848> (accessed 08.09.2023).

10. Aksenova I.N. [Linguodidactic potential of the complex task “Dictogloss”]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Pedagogika. Psihologija. Sociokinetika*, 2019, vol. 24, no. 180, pp. 70-78. (in Russ.). DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-70-78

11. Kolesnikova I.L., Dolgina O.A. *Anglo-russkij terminologicheskij spravochnik po metodike преподаvanija inostrannyh jazykov : spravochnoe posobie* [A Handbook of Russian-English Terminology for Language teaching? reference guide]. Moscow, Drofa, Cambridge University Press, 2008.

D. A. Volkova

Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia

DICTOGLOSS AS AN ELEMENT TO FORM TRANSLATING SKILLS OF FUTURE TRANSLATORS

The article focuses on dictogloss, its aim, targets, types, functions and steps to form, develop and master skills in four types of language activities (reading, speaking, listening and writing) when teaching foreign languages. The article underlines differences and features of working with dictogloss for students having different language competence level. Application of dictogloss as a means to form, develop and master skills of oral and written translation is considered in more detail. Recommendations for text selection (volume and difficulty), dictation rules, terminal pedagogical and translating problem statement with regard to

student competence level are given. Principle differences on the third (text reconstruction) and the fourth (analysis of the reconstructed text) steps of dictogloss in comparison to its “classical” version were outlined. The carried out analysis of translating skills and abilities of students who studied the “Translator in sphere of professional communication” program at Kalashnikov ISTU within the period 2010 - 2022 revealed the 30-40 per cent efficiency in the beginning of working with dictogloss and 99 per cent and higher efficiency in text reconstruction among students when dictogloss skills have been formed.

Keywords: dictogloss; foreign language teaching; translating skills.

Получена: 15.09.2023

ГРНТИ 14.35.09

Образец цитирования

Волкова Д. А. Упражнение диктоглосс как компонент формирования переводческих навыков у будущих переводчиков // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2023. Т. 19, № 2. С. 46-51. DOI: 10.22213/2618-9763-2023-3-46-51.

For Citation

Volkova D.A. [Dictogloss as an element to form translating skills of future translators]. *Social'no-ekonomicheskoe upravlenie: teoria i praktika*, 2023, vol. 19, no. 2, pp. 46–51 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2023-3-46-51.